**URI:** <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/11066>

ТВОРЧІСТЬ Є.МАЛАНЮКА ЯК МОДЕЛЬ МІЖКУЛЬТУРНОЇ ХУДОЖНЬОЇ КОМУНІКАЦІЇ: УКРАЇНСЬКО!ПОЛЬСЬКІ ЛІТЕРАТУРНІ ЗВ’ЯЗКИ У процесі нехудожньої комунікації слухач, одержуючи нове повідомлення, розшифровує його відповідно до природних законів мови (лінгвістичний рівень), а під час художньої відривається від референтності, “перебудовує” текст і створений у його межах світ, змушує їх видавати непідвладну інформацію (надлінгвістичний рівень). Ця проблема має два важливих аспекти: 1) яку систему знаків використано в тексті й за якими правилами збудовано повідомлення (план вираження); 2) який зміст вкладено в повідомлення (план змісту). Звісно, план змісту має відповідати планові вираження. Видатні літературознавці й лінгвісти О.Потебня, Р.Якобсон, М.Бахтін, Ю.Лотман та ін. багато уваги приділяли реляції “зміст – текст”, прирівнювали текст як упорядкований за правилами мови набір знаків до конструкції. Ю.Лотман, наприклад, називає її “змістопороджувальним механізмом, що виконує три основні функції: комунікативну (“текст виступає… як “технічний пакунок повідомлення, в якому зацікавлений одержувач”), креативну (“усяка система з її набором семіотичних можливостей не лише передає готові повідомлення, а й служить генератором нових”) і функцію пам’яті (“текст – не тільки генератор нових змістів, а й конденсатор культурної пам’яті”)1 . 7 Берзер А. О Викторе Некрасове // О Викторе Некрасове. – К., 1992. – С. 23. 1 Лотман Ю. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера– история. – М., 1996. – С. 15. 24 Слово і Час. 2007 • №4 Текст Є.Маланюка виступає посередником між двома комунікантами – українською й польською літературами (Я й Іншим). Використовуючи засоби української мови як певної знакової системи, автор кодує повідомлення, і ці коди віддзеркалюють його уявлення про явища й події; текст відображає ментальну модель “Я”. Другий комунікант (Інший), персоніфікований у збірному образі представників польської культури, одержавши повідомлення, декодує його (відповідно до правил мови) й осмислює результат, пропонуючи свою ментальну модель сприйнятого явища. Для взаєморозуміння потрібен ідентичний мовний код, щоб Інший постав, по суті, подвоєним феноменом Я, чого, звісно, бути не може. Проблему ускладнюють і проникні в текст елементи “чужої мови” (цитати, алюзії, ремінісценції, стилізації). Мають значення і процеси у свідомості автора, пов’язані з трансформацією реальності в умовність (коли йдеться про відправника повідомлення), і процеси переходу від тексту до знака і образу (коли йдеться про одержувача, Іншого). Вивчення комунікативної версії українськопольських взаємин – це повернення до ідей діалогізму, задекларованих представниками екзистенціалізму, психоаналізу, антропології, теорії мовних ігор тощо. Термін “міжкультурна художня комунікація”, яким позначають діалог літератур, міжнародний “контекст”, форми міжлітературних зв’язків, – надто розмитий, охоплює широке коло питань. Ним фіксують тематологічний аспект. Тематика й тематологія, оперті на тематичний метод, – невід’ємна частина художньої комунікації. Вивчення тематизму творчості Є.Маланюка і його польських побратимів, зокрема скамандритів, важливе для компаративістики. Цій проблемі присвячені праці В.Державина, Юрія Клена, М.Неврлого, М.Ільницького, І.Фізера, Б.Рубчака, Б.Бойчука, Ю.Лободовського, Н.Лисенко, В.Пахаренка та ін. Проблематика багатьох тематологічних праць здебільшого стосується міграції мотивів з української літератури в польську або навпаки. Останнім часом учені (І.Качуровський, В.Моренець, Ю.Ковалів, М.Ткачук та ін.) більше уваги приділяють системноцілісному аналізові прийомів і форм художнього мислення, трансформації жанрів, створюючи передумови, щоб включити тематологічні дослідження у сферу “міжлітературної художньої комунікації”. Під впливом французької школи компаративістів чимало дослідників вивчають питання письменницької репутації Є.Маланюка та його сучасників (Д.Донцова, Ю.Липи, Н.ЛівицькоїХолодної та ін.) у Польщі, їх авторитетність, контакти (дослідження Є.Стемповського, Ю.Войчишин, С.Гординського, Ю.Лавріненка, І.Дзюби, Г.Клочека, Л.Куценка, О.Веретюк та ін.). Пропонуємо методологію інтерпретації самого уявлення про того чи того письменника: по крупинці виявляти його “образ” на сторінках журналів, студіювати переклади, аналізувати діяльність видавництв, літературних груп та асоціацій (“Танк”, “Skamander”), свідчення сучасників, тобто “ґрунт засвоєння”, – специфічну атмосферу й літературну ситуацію доби міжвоєння. Таке розуміння діалогу Є.Маланюка з польською культурою не подає завершеної системи аналізу, бо йдеться, по суті, про методологічні стереотипи, за якими вивчають “образ Байрона” в Росії, “ставлення до Шекспіра” в Україні, “вплив Гете” на польську літературу тощо. Ще один аспект українськопольських літературних зв’язків – це заклики трактувати поезію Є.Маланюка в контексті “світової літератури”, “всезагальної”, “вселенської” (Я.Савицька, Р.Лужний, Ю.Барабаш, Я.Поліщук, Р.Мних та ін.). Підставою для цього виступає дискусія “Європа і ми”, розпочата однойменною статтею М.Рудницького у квартальнику “Ми” (1933, кн.1, осінь). Однак термін “світова література”, калька гетевського “Weltliteratur”, надто широкий. Й.В.Гете мріяв про епоху, коли всі літератури зіллються в ідеальний синтез, кожен народ внесе в нього свої скарби. У наш час поняття “світова література” (“Бібліотека”, за Х.Л.Борхесом), синонім “бібліотеки шедеврів”, може бути виправданий хіба що з педагогічного або ж літературнокритичного погляду. Концепція “міжлітературної художньої комунікації” мотивована потребою інтерпретувати літературу в її цілісності, простежити процеси її становлення й розвитку, не зважати на мовні бар’єри. Праці Е.Курціуса, Д.Чижевського, Слово і Час. 2007 • №4 25 Р.Інгардена, В.Татаркевича, В.Бичкова, С.Аверінцева, М.Ігнатенка, ревізуючи усталену ієрархію національних цінностей, переконливо доводять єдність західної цивілізації і нев’янучу спадщину античності в сучасній українській і польській поезії. Історія форм, прийомів і жанрів – це теж міжнаціональне явище. Хоча більшість жанрів, якими користувалися Є.Маланюк, Юрій Клен, Ю.Липа, О.Теліга, Ю.Тувім, Я.Івашкевич, К.Вєжинський, беруть початок із грецької й римської літератур, вони якісно змінилися й набули нових характеристик. Міжнаціональна навіть історія метрики, хоча метрика тісно пов’язана з мовними особливостями кожного народу. Відомі культурні рухи (Відродження, бароко, класицизм, романтизм, реалізм, символізм, модернізм), що вплинули на українську й польську поезію доби міжвоєння, схожі за стилістичною концепцією, мають істотну національну й географічну відмінність: Відродження охопило й Польщу, й Україну, але оминуло Росію, Чехію. Бароко поширилося на мистецтво всієї Східної Європи, однак ледве торкнулося російської поезії. Важливо розкрити ідеальний синтез національних літератур, де основою служать не лише географічні чи лінгвістичні міркування, а “класичні” архіпелаги їх стильово семантичних систем”2 . Тільки тоді можна проаналізувати ті шляхи, якими кожна література наближається до загальноєвропейської традиції – європоцентризму, про який так мріяв Є.Маланюк. Українськопольські культурні взаємини, їх синхронізація з історією всесвітньої літератури – складний діалектичний процес. На нашу думку, специфіку українськопольського дискурсу визначають три істотні моменти: 1) поезія Є.Маланюка як модель міжкультурної комунікації; 2) генетично контактні зв’язки й національні міфи (сарматизм, скіфство, “еллінський комплекс”); 3) типологічні збіги й форми міжлітературної рецепції (варшавський текст). Українськопольські літературні зв’язки, представлені формулою “Я й Інший”, де Я (уособлене в образі Є.Маланюка, Ю.Липи, Юрія Клена та ін.), природно вибудовує в собі Інших і гарантує інтерсуб’єктивну спільність суб’єктів (гіпотетичних), кожен з яких репрезентує свій світ через художній досвід як об’єктивно для всіх сущий; водночас у цій інтерсуб’єктивності Я фіксує своєрідність свого художнього досвіду стосовно інших можливих досвідів. На противагу класичній літературознавчій традиції, згідно з якою аналіз суб’єкта міжкультурного діалогу виступає аналізом обставин, за яких індивід виконує функції суб’єкта, комунікативна версія українськопольських літературних взаємин акцентує увагу на ставленні суб’єкта до Іншого, персоніфікованого у збірному образі представників польської культури. Фігура Іншого стає фундаментальною й конститутивною семантичною структурою у спробах реконструювати поняття суб’єкта українськопольських літературних взаємин. Творча доля поета в контексті українськопольських літературних взаємин вибудовується як певна семіосфера, концентрована система, всередині якої перебувають найочевидніші й найпослідовніші структури. Вони спираються на спільні міфоутворювальні механізми, задають категоріальну епістемологію й мовну картину світу, експлікують цей світ як невпорядкований і хаотичний (Є.Маланюк: “Я – кривавих шляхів апостол – / В голубі невечірні дні” 3 ). Обмежувачі семіосфери – форми міжлітературної рецепції, що визначають тип соціальних ролей письменників і забезпечують семіотизацію повідомлень із зовнішнього світу. Терміном В.Беньяміна “аура” (“The work of art in the age of reproduction”. – London, 1975) характеризуються елітарні дискурси, за своїм змістом діаметрально протилежні до поведінкових моделей та занепадницьконатуралістичних настроїв груп “Молода Муза” і “M oda Polska”, лжеентузіазму революційнопролетарської літератури (“Плуг”, “Kwadryga”, “ agary”). Є.Маланюк співпрацював з тими ауратичними “інституціями мистецтва”, що визначили особливості його дискурсу і сприяли розвиткові естетичного досвіду: редагував часописи “Всім”, “Веселка”, налагоджував контакти з представниками групи “Skamander” (Л.Подгорським 2 Астаф’єв О. Лірика української еміграції: еволюція стильових систем. – К., 1998. – С. 24. 3 Маланюк Є. Невичерпальність: Поезії, статті / Упоряд., передм. та приміт. Л.В.Куценка. – 2 вид. – К., 2001. – С. 27. l Z 26 Слово і Час. 2007 • №4 Околувим, Ю.Тувімом, Я.Івашкевичем, К.Вєжинським, Я.Лєхонєм, А.Слонімським), а також іншими діячами польської культури (С.Стемповським та його сином Є.Стемповським, М.Домбровською, Й.Вітліном, Ю.Чеховичем, С.Гінчанкою (Сарою Гінзбург), В.Голлендерем, К.Яворським, Є.Гедройцем, Є.Брауном, В.Бончковським, Ч.ЯстшебцемКозловським та ін.). Елітарне коло закрите для інших, воно живе творенням ауратичних текстів на взірець поетичних збірок Є.Маланюка (“Земля й залізо”, 1939, “Земна Мадонна”, czarnoleska”, 1929), Я.Івашкевича (поетичні повісті “Zenobia Palmura”, 1920, “Lutnia po Bekwarku”, 1942) та ін. Ці книжки засвідчують ауратичний стиль авторів, їхню модель міжкультурної комунікації (Я – Інший), де відкритою виступає позиція суб’єкта, а поетично освоєні об’єкти інших культур сприяють формуванню національної ідентичності через специфічний спосіб сигніфікації (відносин між означником, означуваним та референтом). На відміну від масової художньої продукції, ауратичні тексти полісемантичні, вони задають провідні орієнтири українськопольської міжкультурної комунікації, маніфестуючи своєрідний набір “інтелектуальних ігор”. Кожна культурна інновація стає літературним явищем, концептуально оформлюючись на сторінках часописів. Поезія, публіцистика, есеїстика та літературна критика Є.Маланюка, як й інших емігрантів (Ю.Липи, Н.ЛівицькоїХолодної, Л.Мосендза, О.Теліги, О.Стефановича, пропагуючи українську літературу. Ауратичні твори входили в культурний контекст і через українську періодику (літературномистецька група “Танк”, назву якої придумав Є.Маланюк, видавництво “Варяг”, літературний квартальник “Ми”)4 . Ауратичний стиль текстів українськопольської еліти впливає на життя через генетичноконтактні зв’язки. Їх досліджували Л.Куценко, О.Веретюк, Н.Лисенко (зустрічі, обміни думками, участь у вечорах, родинні стосунки), аналізували форми міжлітературної рецепції (впливи, запозичення, образні аналогії, ремінісценції, переклади). Через посилання на спогади, листи, листівки, автографи на книжках та оригіналах статей, щоденникові записи, невідомі архівні джерела розкриваються тісні контакти Є.Маланюка з польськими митцями. Ці зв’язки (Я – Інший) моделюють можливі шляхи динаміки міжкультурної комунікації, породжують адекватні до суспільних потреб сценарії соціальних дій, світоглядні орієнтири, ілюструють певні типологічні збіги між українською й польською культурами. Основна функція міжкультурної комунікації полягає у структурній організації світу – створенні довкола людини духовного й соціального середовища, яке забезпечувало б нормальне суспільне життя. Міжкультурна комунікація (Я – Інший) як багаторівневий семіотичний механізм має поставати цілісною і впорядкованою. Поняття тексту дається не як метафізична, окрема від історії дійсність, а як історично задане суб’єктивне відношення. Від розуміння тексту як маніфестації мови приходимо до розуміння тексту, що породжує свою мову. Отже, у програму аналізу міжкультурної комунікації входить розрізнення субтекстових (загальномовних) значень і функцій тексту в системі культур. Міжкультурна комунікація видається складним упорядкованим текстом, що розпадається на ієрархію “текстів у тексті” й утворює їх складні переплетення.